

Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, La lupfantomo	Christian Morgenstern, Le loup-garou	Christian Morgenstern, The Werewolf	Christian Morgenstern, Varulven	Christian Morgenstern, El Hechicero
	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	“Oh sage, wake up, please don't berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:
...

„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“	De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.	“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?	“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”	“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”
Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questions semblaient au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	“I know that–I’m no mental cripple– The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused–again he tried:	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.
Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture– I’m sorry, but you have no future.”	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechichos. Hechiceros únicamente hay enteros.”
...

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und ergeben.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup' revenis lar- mokula al sia famili' ulula.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	The Werewolf knew better– his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste exi- stera.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sa- bio con gratitud se de- spidió.
---	---	--	---	--	--

*Verkinto de tiu ĉi
Germana poemo estas*
CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (*Kristiano Ma-*
*tenstelo, *1871-05-*
06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-
11 18:44:21)

Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(*Kristiano Maten-*
*stelo, *1871-05-*
06 – †1914-03-31)
en Esperanton de
Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-
02-14 23:29:47)

Vidu la retejon
http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html.

Traduko de la Germana poe-
mo “Der Werwolf” de CHRISTIAN
MORGENSTERN (*Kristiano Ma-*
*tenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-*
31) *en la Francon de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13
21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en
http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.html.

Traduko de la Germana poemo
“Der Werwolf” de CHRISTIAN
MORGENSTERN (*Kristiano Ma-*
*tenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-*
31) *en la Anglan de*
Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13
18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en
http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.
html.

Traduko de la Ger-
mana poemo “Der
Werwolf” de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(*Kristiano Matenstelo,*
**1871-05-06 – †1914-*
03-31) *en la Svedan de*
Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-
02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo tro-
viiĝas ne la retejo
http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html#
sv.

Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(*Kristiano Maten-*
*stelo, *1871-05-*
06 – †1914-03-31)
en hispana de Hans
Eiseneck.

Arg-825-1656
(2013-02-13
18:46:00)

Tiu ĉi traduko en
la kastilian lingvon
troviĝas en http:
//bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html.